



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 55

**PARTEA I**  
**LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE**

Luni, 15 martie 1993

### SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>		
4.	— Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Export-Import Bank—Japonia, semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992	1
	Acord de împrumut	2—19
22.	— Decret cu privire la promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Export-Import Bank—Japonia, semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992	20

## **LEGI ȘI DECRETE**

### **PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

**CAMERA DEPUTAȚILOR**

**SENATUL**

### **LEGE**

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Export-Import Bank—Japonia, semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992**

**Parlamentul României adoptă prezenta lege.**

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Export-Import Bank — Japonia, pentru suma de 100.000.000 dolari S.U.A., semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 februarie 1993, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

**PREȘEDINTELE SENATULUI**  
**prof. univ. OLIVIU GHERMAN**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 februarie 1993, cu respectarea prevederilor art. 74. alin. (2) din Constituția României.*

**PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR**  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 5 martie 1993.  
Nr. 4.

## ACORD DE ÎMPRUMUT\*)

**Acord de împrumut, încheiat la data de 18 decembrie 1992 între România (în continuare denumită Împrumutatul), și Banca de Export-Import a Japoniei (în continuare denumită EXIMBANK)**

## PREAMBUL

Având în vedere :

(A) că Împrumutatul a solicitat asistență din partea Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare (în continuare denumită *Banca Mondială*), în vederea finanțării importurilor urgente necesare în perioada punerii în aplicare a programului descris în Acordul de împrumut cu Banca Mondială (așa cum este definit în continuare) ;

(B) că Banca Mondială a încheiat un acord de împrumut, Împrumutul nr. 3481 — ROM cu Împrumutatul, datat 2 iunie 1992 (la care se face referire în continuare, sub denumirea *Acordul de împrumut cu Banca Mondială*, cu toate modificările și amendamentele ulterioare la acesta), conform căruia Banca Mondială a convenit să acorde Împrumutatului, în baza clauzelor și condițiilor stabilite sau la care se face referire în respectivul acord, o sumă în diferite valute, echivalentă cu patru sute milioane dolari S.U.A. (400.000.000,00 dolari S.U.A.), (denumit în cele ce urmează *împrumutul Băncii Mondiale*) ;

(C) că Împrumutatul a solicitat EXIMBANK-ului o linie de credit necondiționată, pentru o sumă în yeni echivalentă cu una sută milioane dolari S.U.A. (100.000.000,00 dolari S.U.A.) sub forma unei cofinanțări cu împrumutul Băncii Mondiale ;

(D) că un acord al coîmprumutătorilor, încheiat între EXIMBANK și Banca Mondială, a fost semnat la aceeași dată, în vederea coordonării administrării acestui acord și a Acordului de împrumut cu Banca Mondială și pentru a se asigura că Banca Mondială, în conformitate cu acceptul Împrumutatului, va include o clauză privind neîndeplinirea obligațiilor în legătură cu acest acord în Acordul de împrumut cu Banca Mondială ;

(E) că EXIMBANK a convenit, în mod corespunzător, să asigure o linie de credit sub forma unui împrumut, reprezentând o cofinanțare cu Banca Mondială, către Împrumutat în baza clauzelor și condițiilor stabilite în prezentul acord,

părțile convin după cum urmează :

## ARTICOLUL I

## Definiții

(1) În acest acord, precum și în preambulul și în anexele la acesta, următoarele expresii, dacă nu cere altfel contextul, vor avea următoarele înțelesuri :

— *graficul de amortizare* : graficul datelor și sumelor de rambursare a împrumutului, stabilit în anexa B, cu eventualele modificări ulterioare care pot fi convenite în conformitate cu art. IV al acestui acord ;

— *țara împrumutatului* : România ;

— *zi lucrătoare* : o zi în care băncile și alte instituții financiare sunt deschise pentru schimbul valutar în Tokyo ;

— *tragere* : fiecare tragere aferentă liniei de credit efectuată în conformitate cu art. III și anexa A sau, dacă contextul cere astfel, suma de capital a unei asemenea trageri nerambursate la un moment dat ;

— *perioada de tragere* : perioada care începe de la data prezentului acord și care expiră la cea mai apropiată dată dintre : aa) 30 aprilie 1994 ; bb) data la care linia de credit și/sau suma în dolari S.U.A. a liniei de credit este în întregime trasă conform prezentului acord ; cc) data la care linia de credit este anulată conform clauzelor din prezentul acord ; și dd) orice altă dată pe care părțile o pot conveni ;

— *echivalentul în dolari S.U.A.* : echivalentul în dolari S.U.A. al fiecărei trageri determinate în conformitate cu paragraful 2.(2) al anexei A ;

— *suma liniei de credit în dolari* : suma în dolari S.U.A. la care se face referire în secțiunea (1) c) a art. II, cu eventualele reduceri ulterioare efectuate în conformitate cu clauzele prezentului acord ;

— *cheltuieli eligibile* : cheltuielile efectuate (sau, dacă EXIMBANK va conveni astfel, de efectuat) în legătură cu costul rezonabil al bunurilor solicitate în timpul execuției programului și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, în conformitate cu prevederile acestui acord, cu condiția ca produsele specificate în subparagrafele a), b), d) și f) ale paragrafului 2 al anexei 1 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială să fie excluse ;

— *sarcini* : orice ipotecă, garanție, sechestru, pretenție, privilegiu, prioritate, sarcină sau orice altă garanție de orice speță sau natură, indiferent de felul acestora și de modul în care sunt create ;

— *caz de neîndeplinire a obligațiilor* : oricare dintre cazurile specificate în art. IX ;

— *linie de credit* : linia de credit descrisă în secțiunea (1) a) a art. II ;

— *data finală de tragere* : ultima zi a perioadei de tragere ;

— *condiții generale* : condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și de garanții ale Băncii Mondiale, datate 1 ianuarie 1985 ;

— *datorie* : în legătură cu orice persoană, următoarele (fie existente la data acestui acord, fie ulterioare acestei date, dar fără să fie aceleași) : a) toate datoriile unei asemenea persoane pentru bani împrumutați ; b) toate datoriile rezultate din achiziționarea cu plata amânată de proprietăți sau servicii ; c) toate obligațiile de rambursare ale unei asemenea persoane, în conformitate sau în legătură cu scrisori de credit sau acceptări bancare ; d) toate obligațiile unei asemenea persoane evidențiate de obligațiuni, titluri de credit, înscrisuri sau alte instrumente similare ; e) toate obliga-

\*) Traducere.

fiile unei asemenea persoane rezultate din închirieri de capital; și f) toate garanțiile directe sau indirecte, anodosările, avalurile și alte obligații similare ale unei asemenea persoane în legătură cu acestea și toate obligațiile (contingente sau de altă natură) ale unei asemenea persoane de achiziționare sau de dobândire pe altă cale sau de asigurare într-un alt mod a unui creditor împotriva pierderilor în legătură cu îndatoririle sau obligațiile oricărei alte persoane specificate în oricare dintre clauzele precedente;

— *data de plată a dobânzii*: fiecare a 15-a zi a lunii ianuarie și fiecare a 15-a zi a lunii iulie, în fiecare an;

— *împrumut*: suma cumulată a tuturor tragerilor efectuate conform prezentului acord de către EXIMBANK către Împrumutat și care nu au fost rambursate la un moment dat;

— *contul împrumutului*: conform definiției din Acordul de împrumut al Băncii Mondiale;

— *agentul de proces din Londra*: consilierul comercial al României la Londra, în prezent cu sediul în Palace Street nr. 4, Kensington W84QD, Marea Britanie;

— *rata dobânzii preferențiale pentru împrumuturi pe termen lung*: rata care este aplicată de băncile care acordă credite bancare pe termen lung în Japonia, ca rată preferențială pentru împrumuturile lor pe termen lung, la data relevantă, la împrumuturile acestora în yenii cu termene care depășesc un (1) an, către clienții lor preferențiali din Japonia și pe care agentul o confirmă și o notifică în scris Împrumutatului ca atare; dacă la confruntarea celor de mai sus nu poate fi determinată o singură rată, rata dobânzii preferențiale pentru împrumuturile pe termen lung va însemna rata confirmată și notificată Împrumutatului ca fiind rata dobânzii preferențiale pentru împrumuturile pe termen lung, aplicată la data relevantă pentru împrumuturile în yenii, cu termene care depășesc un (1) an, acordate clienților privilegiați în Japonia;

— *luna*: o perioadă care începe într-o zi specificată din orice lună calendaristică și care se încheie la și include ziua imediat anterioară zilei corespunzătoare numeric din luna calendaristică următoare, cu condiția ca, dacă nu există o asemenea zi corespunzătoare din punct de vedere numeric în luna calendaristică următoare, o asemenea perioadă va expira la și va include ultima zi a acelei asemenea luni calendaristice următoare, iar referirea la lună va fi interpretată în mod corespunzător;

— *persoană*: o persoană fizică, o corporație, asociație, societate mixtă, trust, organizație independentă sau oricare altă entitate juridică sau un stat independent sau orice agenție, autoritate sau subdiviziune politică a acestuia sau orice organizație internațională, agenție sau autoritate;

— *program*: așa cum este definit în Acordul de împrumut cu Banca Mondială;

— *data rambursării*: fiecare dată de plată a dobânzii care apare în timpul perioadei începând la 15 ianuarie 1998 și terminând la 15 iulie 2009;

— *Tranșă de rambursare*: va avea înțelesul acordat acestui termen în secțiunea (1) a art. IV;

— *tranșă de rambursare*: va avea înțelesul acordat acestui termen în secțiunea (1) a art. IV;

— *cerere de tragere*: o cerere făcută de Împrumutat către EXIMBANK, în forma prezentată în formularul 1 al anexei A;

— *borderou*: o situație prezentată de către Împrumutat conform anexei A, care va avea forma prezentată în formularul 2 al anexei A;

— *taxă*: orice sarcină fiscală (fie că este descrisă ca o taxă sau impozit sau în alt mod, fie că este cuantificată prin venit sau valoare sau în alt mod, fie că este colectată prin rețineri sau timbre sau în alt mod), impusă de către orice autoritate guvernamentală sau fiscală asupra acestui acord, asupra unei plăți sau asupra unei încasări sau a unui profit ale EXIMBANK-ului care rezultă din acest acord (cu excepția unei taxe impuse, deoarece EXIMBANK este organizat conform legilor sau menține un stabiliment pe teritoriul autorității care impune taxa respectivă) și orice dobândă sau penalizare în legătură cu orice taxă;

— *agentul de proces din Tokyo*: consilierul comercial al Ambasadei României, în prezent cu adresa 16—19, Nishiazabu 3-chome, Minato-ku, Tokyo 106, Japonia;

— *tranșa I a liniei de credit*: așa cum este descrisă în secțiunea (1) b) a art. II;

— *tranșa a II-a a liniei de credit*: așa cum este descrisă în secțiunea (1) b) a art. II;

— *dolari S.U.A. sau USD*: moneda legală a Statelor Unite ale Americii la un moment dat;

— *Banca Mondială*: așa cum este definită în preambulul la prezentul acord;

— *împrumutul Băncii Mondiale*: așa cum este definit în preambulul la prezentul acord;

— *acordul de împrumut cu Banca Mondială*: așa cum este definit în preambulul la prezentul acord;

— *notificarea Băncii Mondiale*: o notificare efectuată de Banca Mondială către EXIMBANK conform anexei A;

— *Ghidul de achiziționare al Băncii Mondiale*: Ghidul de achiziționare aferent împrumuturilor B.I.R.D. și creditelor A.I.D., editat de Banca Mondială și datat mai 1985;

— *yen sau Y*: moneda legală a Japoniei la un moment dat; și

— *echivalentul în yenii*: suma în yenii determinată a fi echivalentul unei sume într-o valută, alta decât yenul, în conformitate cu anexa A.

(2) Titlurile articolelor și secțiunilor din acest acord, precum și cuprinsul sunt numai pentru facilitarea referirii, nu constituie parte a acestui acord și nu vor avea nici un efect în interpretarea nici uneia dintre prevederile cuprinse în prezentul acord.

(3) Anexele fac parte integrantă din acord.

(4) Referirea la *acest acord*, în acest acord, înseamnă acest acord cu toate modificările ulterioare.

(5) Acolo unde contextul cere aceasta, cuvintele la singular vor include și pluralul și viceversa.

## ARTICOLUL II

### Valoarea liniei de credit și utilizarea împrumutului

#### (1) Angajament

a) Prin prezentul, EXIMBANK este de acord să pună la dispoziția Împrumutatului, pe baza și în conformitate cu clauzele și condițiile acestui împrumut, o linie de credit în yenii, într-o valoare cumulată care să nu depășească cincisprezece miliarde cinci sute de milioane yenii (15.500.000.000 Y) (*linia de credit*).

b) Linia de credit va fi alcătuită din: (i) valoarea tranșei I care nu depășește nouă miliarde șase sute optzeci și șapte milioane cinci sute de mii yenii

(9.687.500.000 Y) ; și (ii) valoarea tranșei a II-a care nu depășește cinci miliarde opt sute douăsprezece milioane yeni (5.812.000.000 Y).

c) Fără ca acest lucru să fie considerat ca o încălcare a prevederilor paragrafului a), EXIMBANK nu va avea nici o obligație de efectuare a vreunei alte trageri dacă, ca urmare a acesteia, suma cumulată în dolari S.U.A. a tuturor tragerilor efectuate (calculate prin cumularea sumelor în dolari S.U.A., declarate în fiecare notificare a Băncii Mondiale și înaintate în conformitate cu procedurile de tragere stabilite în anexa A la prezentul acord), depășește una sută milioane dolari S.U.A. (100.000.000,00 USD) (valoarea liniei de credit în dolari), cu condiția ca suma în dolari S.U.A. cumulată a tuturor tragerilor din tranșa I să nu depășească șaiszeci și două milioane cinci sute de mii dolari S.U.A. (62.500.000,00 USD), iar cele corespunzătoare tranșei a II-a să nu depășească treizeci și șapte milioane cinci sute de mii dolari S.U.A. (37.500.000,00 USD).

d) În cazul în care, din orice motiv, întreaga linie de credit sau o parte a acesteia este anulată sau redusă, partea corespunzătoare a sumei liniei de credit în dolari va fi anulată sau redusă proporțional cu suma liniei de credit anulate sau reduse și viceversa.

#### (2) Utilizarea împrumutului

a) Întregul volum al împrumutului va fi utilizat de către Împrumutat numai în scopul finanțării cheltuielilor eligibile, cu condiția ca, fără ca acest lucru să fie considerat ca o încălcare a unor prevederi contrare ale prezentului acord, nici o parte a împrumutului să nu fie utilizată în scopul finanțării cheltuielilor efectuate înainte de data încheierii Acordului de împrumut cu Banca Mondială, cu excepția unor trageri într-o sumă totală care să nu depășească echivalentul a 20.000.000,00 USD, care pot fi efectuate în contul plăților pentru asemenea cheltuieli înainte de acea dată, dar după 24 februarie 1992.

b) Împrumutatul nu va utiliza, solicita sau permite folosirea nici unei părți a sumelor împrumutului pentru plata vreunui impozit sau a vreunei părți a vreunei cheltuieli finanțate sau care urmează să fie finanțată din alte surse decât EXIMBANK, în cadrul prezentului acord.

#### (3) Anulare

În cazul în care împrumutul Băncii Mondiale este anulat în totalitate sau în parte, atunci EXIMBANK poate, prin notificare către Împrumutat, să anuleze cu efect imediat, chiar de la data anulării împrumutului Băncii Mondiale, o parte a valorii liniei de credit în dolari, egală cu ponderea sumei anulate din împrumutul Băncii Mondiale, în valoarea totală a împrumutului Băncii Mondiale înainte de o astfel de anulare. În acest caz, valoarea liniei de credit va fi redusă proporțional cu valoarea liniei de credit în dolari astfel anulată.

### ARTICOLUL III

#### Tragere

##### (1) Proceduri de tragere

Urmare îndeplinirii condițiilor la care se face referire în art. X și a celorlalte clauze și condiții ale acestui acord, EXIMBANK va disponibiliza linia de credit în conformitate cu procedurile de tragere stabilite în anexa A.

##### (2) Data finală de tragere

După data finală de tragere nu se va mai efectua nici o tragere fără acordul scris al EXIMBANK-ului.

##### (3) Notificarea Băncii Mondiale

Fiecare tragere va fi efectuată numai după primirea unei notificări din partea Băncii Mondiale în legătură cu cererea de tragere.

##### (4) Condiționalitate

a) Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor prezentului acord, nici o tragere nu va fi efectuată din tranșa a II-a a liniei de credit, dacă EXIMBANK nu va fi satisfăcută, după efectuarea unui schimb de vederi așa cum este descris în secțiunea (5) a art. VIII, în baza unei evidențe satisfăcătoare pentru EXIMBANK : (i) în legătură cu progresul realizat de către Împrumutat în îndeplinirea programului ; și (ii) că acțiunile descrise în anexa nr. 4 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială au fost întreprinse.

b) Dacă, după schimbul de vederi descris în subsecțiunea a) de mai sus, EXIMBANK va fi notificat Împrumutatului că progresele realizate și acțiunile întreprinse de către acesta nu sunt satisfăcătoare și, în intervalul a nouăzeci (90) zile după o asemenea notificare, Împrumutatul nu a înregistrat nici un progres și nu a luat nici o măsură satisfăcătoare pentru EXIMBANK, atunci EXIMBANK poate, prin notificare adresată Împrumutatului, să anuleze linia de credit sau orice parte a acesteia.

##### (5) Amendamente la condiționalitatea Băncii Mondiale

Fără ca acest lucru să fie considerat ca o încălcare a unor prevederi contrare din prezentul acord, EXIMBANK poate, prin notificare către Împrumutat, să anuleze linia de credit și/sau să suspende orice altă tragere viitoare, dacă va fi fost efectuată orice modificare sau se va fi acordat orice derogare de la condițiile stabilite în anexa nr. 4 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială față de cele existente la data prezentului acord și despre care EXIMBANK, după un schimb de vederi cu Împrumutatul și Banca Mondială, consideră că este posibil să afecteze material și în mod advers capacitatea Împrumutatului de a duce la îndeplinire programul.

### ARTICOLUL IV

#### Rambursarea și plata anticipată a împrumutului

##### (1) Rambursarea tragerii

Împrumutatul va rambursa EXIMBANK-ului, la fiecare dată de rambursare, o sumă egală cu a douăzeci și patra parte (1/24) din suma principală a fiecărei trageri nerambursate la data finală de tragere, rotunjind suma fiecărei tranșe de rambursare care urmează să fie plătită, în legătură cu fiecare tragere, la fiecare dată de rambursare (alta decât ultima dată de rambursare), până la cea mai apropiată valoare de una mie yeni (1.000-Y) și scăzând suma astfel cumulată din tranșa de rambursat plătită la ultima dată de rambursare).

În sensul utilizat în prezentul acord, termenul *Tranșă de rambursare* înseamnă suma cumulată plătită la orice dată de rambursare în legătură cu toate trage-

rile și termenul *tranză de rambursare* înseamnă suma plătită în legătură cu o singură tragere la oricare asemenea dată de rambursare.

#### (2) Graficul de amortizare

Imediat după data finală de tragere, EXIMBANK va pregăti și pune la dispoziția Împrumutatului un grafic de amortizare în forma anexei B (Grafic de amortizare), menționând suma fiecărei tranșe de rambursare care urmează să fie plătită de către Împrumutat la fiecare dată de rambursare, calculată în modul prevăzut în secțiunea (1) a art. IV din prezentul acord. Un asemenea grafic de amortizare și toate modificările la acesta vor fi concludente în absența unei erori evidente.

În cazul oricărei modificări a graficului de amortizare, EXIMBANK va emite un grafic de amortizare modificat, care va înlocui graficul de amortizare inițial și va furniza fără întârziere Împrumutatului o copie a acestuia.

#### (3) Rambursarea anticipată

În orice moment după ziua care urmează datei finale de tragere, în baza unei notificări cu cel puțin 30 de zile înainte către EXIMBANK, Împrumutatul poate plăti în avans integral sau parțial [dacă se plătește parțial, atunci plata se va efectua în multipli întregi ai sumei de un milion yeni (1.000.000-Y) și într-o sumă minimă de un milion yeni (1.000.000-Y)], împrumutul împreună cu toată dobânda acumulată aferentă până la și incluzând ziua imediat precedentă datei unei asemenea plăți în avans, precum și orice alte sume plătibile în acel moment conform prezentului acord în legătură cu acesta. În fiecare din aceste cazuri, Împrumutatul va plăti EXIMBANK-ului o primă de plată anticipată de o jumătate de procent (0,5%) din suma care urmează să fie plătită în avans, care va fi plătită simultan cu respectiva plată anticipată.

Fiecare astfel de plată anticipată sau totalitatea lor vor fi aplicate în vederea reducerii Tranșelor de rambursare în ordinea inversă scadențelor aferente acestor Tranșe de rambursare, alocate *pro rata* între tranșele de rambursare plătibile în legătură cu fiecare tragere.

#### (4) Rambursarea anticipată obligată

În cazul în care Împrumutatul rambursează anticipat împrumutul Băncii Mondiale în totalitate sau în parte, ca urmare a secțiunii 3.04 (b) a Condițiilor generale, Împrumutatul va plăti în avans către EXIMBANK, la sau după data rambursării anticipate în legătură cu împrumutul Băncii Mondiale, la cererea EXIMBANK-ului, acea parte a împrumutului, împreună cu dobânda acumulată aferentă până la și incluzând data imediat precedentă zilei unei asemenea rambursări anticipate, astfel încât proporția sumei împrumutului plătită în avans în suma totală a împrumutului, restantă înainte de o asemenea rambursare anticipată, va fi aceeași cu proporția sumei plătite în avans la împrumut Băncii Mondiale în datoria de capital la împrumutul Băncii Mondiale, nerambursate înainte de o asemenea rambursare anticipată.

Oricare și toate asemenea plăți vor fi aplicate în vederea diminuării următoarelor :

(i) în cazul în care o asemenea rambursare anticipată este efectuată înainte de data finală de tragere,

fiecărei trageri în ordinea inversă a datei de tragere a acesteia ;

(ii) în cazul în care o asemenea rambursare anticipată este efectuată la sau după data finală de tragere, tranșelor de rambursare în ordinea inversă a scadenței acestora, alocate *pro rata* între tranșele de rambursare aferente fiecărei trageri.

#### ARTICOLUL V

#### Dobândă, comision de neutilizare și plăți întârziate

##### (1) Dobândă

(a) Fiecare tragere va fi purtătoare de dobândă la o rată anuală egală cu suma cumulată ; (i) a ratei preferențiale pentru împrumuturi pe termen lung în vigoare la data la care o asemenea tragere este efectuată, minus (ii) o cincime dintr-un procent (0,2%).

EXIMBANK va determina rata dobânzii aplicabile fiecărei trageri, conform prezentului acord, la data unei asemenea trageri și va notifica prompt Împrumutatul asupra ratei dobânzii astfel determinate. Determinarea efectuată de EXIMBANK a unei asemenea rate a dobânzii va fi concludentă în absența unei erori evidente.

O asemenea dobândă va fi plătită pentru fiecare perioadă trecută în legătură cu fiecare tragere și la fiecare dată de plată a dobânzii, pentru perioada care începe la și include data la care tragerea respectivă este efectuată (în cazul plății inițiale a dobânzii) sau la și incluzând datele de plată a dobânzilor imediat precedente (în cazul fiecărei plăți de dobândă ulterioare) până la și incluzând ziua care precede prima dată de plată a dobânzii.

(b) Fără ca aceasta să constituie o încălcare a celor stipulate mai sus, data scadenței pentru fiecare plată de dobândă care cade în timpul perioadei de la și incluzând data la care prima tragere este efectuată, conform prezentului acord, până la și incluzând data finală de tragere, va fi data care cade la o lună după data de plată a dobânzii la care fiecare plată a dobânzii ar fi fost scadentă și plătibilă ca urmare a paragrafului a), dacă nu ar fi existat această prevedere.

##### (2) Comision de neutilizare

Împrumutatul va plăti, de asemenea, EXIMBANK-ului un comision de neutilizare la o rată de jumătate de procent (0,5%) pe an din partea zilnică neutilizată a liniei de credit care este disponibilă pentru tragere conform prezentului acord. Acest comision de neutilizare se va acumula începând de la și incluzând data specificată într-o notificare din partea EXIMBANK-ului către Împrumutat ca fiind data la care EXIMBANK a stabilit că toate condițiile premergătoare primei trageri stabilite în prezentul acord la art. X au fost satisfăcute (referirea la o asemenea dată fiind data acumulării) până la și incluzând data finală de tragere. Comisionul de neutilizare va fi plătit, pentru perioada trecută, la data care cade la o lună după fiecare dată de plată a dobânzii care intervine în timpul perioadei de tragere și la data care cade la o lună după data de plată a dobânzii imediat următoare datei finale de tragere aferente perioadei de la și incluzând data acumulării (în cazul plății inițiale a comisionului de neutilizare) sau data de plată a dobânzii imediat precedentă (în cazul fiecărei plăți ulterioare a comisionului de neutilizare) până la și incluzând ziua ime-

diat premergătoare unei asemenea prime date de plată a dobânzii menționate sau datei finale de plată a dobânzii, după caz.

### (3) Plăți întârziate

În cazul în care Împrumutatul nu plătește capitalul sau dobânda datorate, conform prevederilor prezentului acord, la datele scadențelor stabilite, Împrumutatul va plăti EXIMBANK-ului la cerere, la fel ca și după o hotărâre judecătorească, dobânda asupra unei asemenea plăți întârziate de capital sau dobânda la o rată anuală egală cu suma cumulată a : (i) două procente (2%) plus (ii) aa) în cazul capitalului, rata dobânzii aplicabile respectivei sume de capital întârziate la plată sau bb) în cazul dobânzii, rata dobânzii aplicabile sumei de capital la care o asemenea dobândă întârziată la plată a rezultat în fiecare caz, pentru fiecare zi, în timpul perioadei care începe la data scadenței inclusiv și sfârșește la data imediat precedentă plății curente inclusiv (la care se face referire în continuare prin *perioada de întârziere*). În timpul perioadei de întârziere, dobânda nu se va acumula corespunzător ratei stabilite în secțiunea (1) a acestui articol asupra nici unei sume de capital sau dobânzi întârziate la plată.

### (4) Baza de calcul

Dobânda și comisionul de neutilizare se vor acumula pe o bază zilnică și vor fi calculate în baza unui an de trei sute șazeci și cinci (365) zile și a numărului efectiv de zile scurse (sumele fracționare mai mici de un yen (1,00 Y) nu vor fi luate în considerare).

## ARTICOLUL VI

### Plăți și monedă

#### (1) Locul și data plății

Toate plățile care urmează să fie efectuate de către Împrumutat către EXIMBANK, conform prevederilor prezentului acord, vor fi plătite în yen, în fonduri imediat disponibile către Bank of Tokyo—Ltd., în beneficiul EXIMBANK-ului la sediul central al Bank of Tokyo—Ltd., nu mai târziu de ora 11:00 a.m. ora Tokyo la data scadenței și orice asemenea plată efectuată la o asemenea dată, dar după ora 11:00 a.m. ora Tokyo va fi considerată ca fiind efectuată în ziua de lucru imediat ulterioară iar dobânda, ca urmare secțiunii (3) a art. V de mai sus se va acumula și va fi calculată în mod corespunzător pentru orice plăți astfel efectuate.

#### (2) Plățile să fie efectuate într-o zi lucrătoare

Dacă orice plată care urmează să fie efectuată de către Împrumutat conform prezentului acord devine scadentă la o dată care nu este o zi lucrătoare, o asemenea plată va fi efectuată în ziua imediat următoare fără dobândă adițională sau penalizare.

#### (3) Plățile să fie libere de retenții și taxe

Nici o plată care urmează să fie efectuată de către Împrumutat, conform prezentului acord, nu va fi diminuată de o contrarevendicare sau de o contrapretenție. Dacă vreo plată (inclusiv una solicitată de către această prevedere) este diminuată de o taxă, Împrumutatul va fi dator să facă o plată suplimentară

egală cu acea diminuare. Dacă EXIMBANK devine răspunzător pentru o taxă în contul unei plăți din care acea taxă nu a fost dedusă, sau intervine un cost rezonabil în legătură cu orice taxă, Împrumutatul va fi dator să efectueze, ca despăgubire, la cererea EXIMBANK-ului o plată egală cu acea taxă sau acel cost.

### (4) Plăți în yen

Obligația Împrumutatului de a efectua plățile în yen, în cadrul prezentului acord, nu va fi considerată îndeplinită sau satisfăcută prin nici o sumă, ofertă sau despăgubire (chiar urmare a unei hotărâri judecătorești sau de altă natură), exprimată, plătită sau efectuată sau convertită în orice valută alta decât yen, cu excepția cazului în care o asemenea sumă, ofertă sau despăgubire astfel exprimată, plătită, efectuată sau convertită va rezulta în primirea efectivă de către EXIMBANK a întregii sume în yen, plătită către EXIMBANK conform prezentului acord, la orice dată relevantă și corespunzător obligației primare a Împrumutatului, va fi legal valabilă ca o alternativă sau cauză adițională de acțiune în scopul recuperării în yen a sumei (dacă aceasta există) cu care respectiva plată efectivă va fi mai mică decât suma în yen plătită conform prezentului acord, și nu va fi afectată de nici o hotărâre judecătorească obținută pentru orice altă sumă datorată conform acestui acord.

### (5) Plata insuficientă

Dacă suma unei plăți efectuate de către Împrumutat este mai mică decât suma totală datorată și plătită la data la care o asemenea plată este în fapt efectuată, atunci Împrumutatului i se va cere să renunțe la orice drept de însușire pe care l-ar fi putut avea, iar EXIMBANK își poate însuși sau alocă plata astfel efectuată în vederea satisfacerii oricărei sau tuturor sumelor care sunt scadente sau întârziate la plată și aferente unei zile în ordinea decisă de către EXIMBANK.

## ARTICOLUL VII

### Reprezentări și garanții

Împrumutatul declară și garantează în beneficiul EXIMBANK-ului următoarele :

#### (1) Autorizare

Împrumutatul are deplină putere și autoritate să încheie acest acord, să împrumute conform acestuia și să îndeplinească și să respecte clauzele și condițiile acestuia. Împrumutatul a întreprins și a îndeplinit toate acțiunile sau procedurile legale necesare aprobării tranzacțiilor cuprinse în prezentul acord și care autorizează Împrumutatul să semneze și să îndeplinească acest acord și să împrumute conform acestuia.

#### (2) Consimțământ și acțiuni ale Guvernului

Cu excepția ratificării acestui acord de către parlamentul țării Împrumutatului care va fi efectuată, încheiată și obținută în mod corespunzător imediat după semnarea prezentului, nici o autorizare, licență, aprobare, consimțământ sau înregistrare sau înscriere în țara Împrumutatului sau la orice agenție, departament sau comisie a acesteia nu este necesară sau recomandabilă pentru : (i) semnarea sau îndeplinirea

prevederilor acestui acord sau oricărui alt acord sau instrument solicitat prin prezentul sau pentru valabilitatea și punerea în aplicare a acestuia; (ii) tragera împrumutului; sau (iii) rambursarea de către Împrumutat a tuturor sumelor în yen care pot fi obligatorii conform prezentului acord.

### (3) Caracterul obligatoriu

Acest acord a fost semnat conform legilor în vigoare de către reprezentanții autorizați ai Împrumutatului și constituie o obligație legală și valabilă pentru Împrumutat și este opozabil Împrumutatului în conformitate cu clauzele acordului.

### (4) Caracterul necontravențional

Semnarea și punerea în aplicare a prevederilor acestui acord și a tuturor celorlalte instrumente sau acorduri necesare, conform prezentului acord, nu contravin și nu vor contraveni, viola sau constitui o neîndeplinire a obligațiilor față de: a) oricare prevedere a oricărui alt acord sau instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale sunt sau pot fi angajați; (b) orice tratate, legi sau reglementări aplicabile Împrumutatului; sau c) orice hotărâre judecătorească, sentință, ordin sau decret care obligă Împrumutatul sau angajează oricare dintre bunurile sale și nici nu vor duce la crearea sau impunerea vreunei sarcini asupra oricărui bun al Împrumutatului.

### (5) Neacceptarea cazurilor de neîndeplinire a obligațiilor

Nu a intervenit sau nu este în curs sau nu va rezulta din efectuarea oricărei trageri, conform prezentului acord, nici un eveniment care să constituie sau care, după scurgerea unui anumit timp sau de remiterea unei notificări, sau ambele, ar putea să devină un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau o neîndeplinire a obligațiilor rezultate din orice alte acorduri, ipotecă, îndatorări, note sau vreunui alt instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care acesta sau oricare dintre activele sale este sau poate fi obligat.

### (6) Litigiu

Nu există nici o acțiune legală, administrativă sau de altă natură, plângere sau altă acționare în justiție, curentă, în curs sau pe punctul de a fi declanșată împotriva Împrumutatului, care, o dată declanșată, ar putea să afecteze în mod material și negativ Împrumutatul sau implementarea, realizarea sau desfășurarea programului sau ar putea afecta în mod material și negativ capacitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile conform acestui acord sau care ar putea pune sub semnul întrebării legalitatea, valabilitatea sau efectul obligatoriu al oricărei prevederi a acestui acord.

### (7) Impozite

Conform legilor țării Împrumutatului, nu există nici un impozit impus (fie că este vorba de rețineri sau altele de aceeași natură) asupra sau în virtutea acestui acord sau a oricărui alt document sau instrument care urmează să fie semnat sau pus în aplicare conform prezentului acord, asupra îndeplinirii acestora și

a acordului sau asupra admiterii în evidență sau punerii în aplicare a acestora sau a acordului, sau asupra oricărei plăți necesare a fi efectuată în cadrul prezentului.

### (8) *Pari passu*

Obligațiile și răspunderile Împrumutatului, conform prezentului acord, constituie obligații necondiționate și generale ale Împrumutatului și se situează cel puțin la nivel *pari passu* cu orice alte prezente și viitoare datorii externe neasigurate și nesubordonate (atât existente cât și potențiale) ale Împrumutatului.

### (9) Activitatea comercială

Împrumutatul este o entitate legală cu personalitate juridică distinctă, capabil să fie acționat în justiție în numele său propriu. Împrumutatul este supus legilor civile și comerciale în legătură cu obligațiile sale ce decurg din acest acord. Semnarea și punerea în aplicare a acestui acord constituie, iar îndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale, în conformitate cu prevederile acestui acord, va constitui act personal și comercial efectuat și pus în aplicare în scopuri personale și comerciale conform legilor țării Împrumutatului și nici Împrumutatul și nici vreunul dintre activele sale nu are nici un drept de imunitate față de urmărire, execuție, poprire anterioară unei hotărâri judecătorești, poprire în vederea executării sau orice altă procedură legală în legătură cu obligațiile sale conform acestui acord în orice jurisdicție, incluzând, fără limitări, jurisdicția țării Împrumutatului.

### (10) Proceduri juridice pentru punerea în aplicare a acordului

În orice procedură juridică din țara Împrumutatului în vederea aplicării acestui acord, alegerea legii japoneze ca lege guvernantă a acestuia va fi recunoscută și această lege va fi aplicată. Renunțarea la imunitate de către Împrumutat, supunerea irevocabilă a Împrumutatului jurisdicției nonexclusive a Curții districtuale Tokyo și a Înaltei Curți de Justiție engleze și numirea de către Împrumutat a agentului de proces la Tokyo și a agentului de proces la Londra sunt legale, valabile, obligatorii și opozabile și orice hotărâre judecătorească obținută în Japonia sau Anglia va fi recunoscută și aplicabilă împotriva Împrumutatului și bunurilor sale, în țara Împrumutatului.

Acest acord are forma legală corespunzătoare legilor țării Împrumutatului și este valabil în fața instanțelor judecătorești din țara Împrumutatului.

Nu există nici o obligație de a înscrie, înregistra sau de a evidenția în alt mod acest acord sau orice instrument sau acord solicitat conform acestuia, în vreun oficiu public sau în altă parte în țara Împrumutatului, în vederea asigurării valabilității, legalității, efectivității, aplicabilității sau admiterii în evidență a acestuia.

### (11) Informații

Orice informație în legătură cu programul, care a fost furnizată de către Împrumutat sau de către reprezentanții sau agenții acestuia către EXIMBANK sau reprezentanții săi, agenților sau consilierilor juridici ai acestuia în timpul negocierilor care au dus la încheierea acestui acord, a fost la data furnizării și

este la data prezentului acord adevărată și corectă în toate aspectele materiale, cu eventualele modificări sau amendamente efectuate înainte de orice dată a tragerii. Împrumutatul nu a omis să ofere EXIMBANK-ului nici o informație a cărei omisiune ar face ca orice altă informație să inducă în eroare EXIMBANK. Toate declarațiile de politică și intenție ale Împrumutatului către EXIMBANK reflectă cu acuratețe politicile și intențiile Împrumutatului la momentul efectuării lor și toate prognozele economice și financiare efectuate de către Împrumutat reflectă intențiile de bună-credință ale Împrumutatului la data efectuării lor.

Reprezentările și garanțiile Împrumutatului date conform celor de mai sus sunt reprezentări și garanții cu caracter permanent și vor supraviețui semnării acestui acord și vor fi considerate a fi repetate de Împrumutat la data fiecărei trageri, precum și la fiecare dată de plată de dobândă, în fiecare caz cu referire la faptele existente la acel moment, cu excepția informațiilor la care se face referire în secțiunea (11) de mai sus, pentru care va fi considerată necesară repetarea lor de către Împrumutat la fiecare dată a tragerii (împreună cu orice informație modificată sau suplimentară față de cele furnizate către EXIMBANK înaintea acelei date a tragerii, precum și la fiecare dată de plată a dobânzii, cu referire la faptele existente, la datele specificate în secțiunea (11) de mai sus (și în acest scop, fraza *data prezentului acord* în secțiunea (11) de mai sus se va referi (x), în cazul repetării unei asemenea reprezentări și garanții, la orice dată a tragerii, la acea dată a tragerii și (y) în cazul repetării reprezentării și a garanției la orice dată a plății dobânzii, la ultima dată a tragerii).

#### ARTICOLUL VIII

##### Înțelegeri speciale

Împrumutatul convine și este de acord ca începând cu data acestui acord și pe durata existenței vreunei sume restante plătibile sau rambursabile către EXIMBANK, conform prezentului acord :

##### (1) Modificarea programului

Înainte de a face orice modificare substanțială în legătură cu natura sau implementarea programului, Împrumutatul va notifica EXIMBANK-ului asupra scopului și naturii unei asemenea modificări.

##### (2) Achiziționare

Achiziționarea bunurilor care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului va fi făcută, guvernată de și efectuată în conformitate cu prevederile secțiunii 5.01 a condițiilor generale și ale anexei nr. 3 a Acordului de împrumut al Băncii Mondiale, așa cum pot fi ele modificate de la o perioadă la alta.

Împrumutatul confirmă că a primit din partea Băncii Mondiale o copie completă și la zi a Ghidului de achiziționare al Băncii Mondiale și, în continuare, confirmă că a consimțit asupra supervizării de către Banca Mondială a achiziționării de către Împrumutat a unor asemenea bunuri și este de acord să ia toate măsurile necesare pentru a se asigura ca asemenea supervizare să poată fi întreprinsă în mod efectiv.

##### (3) Consultații

Periodic, Împrumutatul, la cererea EXIMBANK-ului, se va consulta cu EXIMBANK în legătură cu implementarea și administrarea acestui acord și va permite

reprezentanților Băncii Mondiale să participe la asemenea consultări.

##### (4) Informații asupra programului și misiunea de evaluare

Periodic, Împrumutatul, la cererea EXIMBANK-ului, va furniza sau va determina furnizarea către EXIMBANK a aceluiași informații furnizate Băncii Mondiale în legătură cu programul și nu va obiecta la participarea reprezentanților EXIMBANK-ului la orice : (i) schimb de vederi ca urmare a secțiunii 3.01. a) a Acordului de împrumut cu Banca Mondială referitoare la progresele realizate în vederea ducerii la îndeplinire a programului și a acțiunilor specificate în anexa nr. 4 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială ; și (ii) misiuni ale Băncii Mondiale de supervizare a programului.

##### (5) Schimburi de vederi

EXIMBANK și Împrumutatul vor coopera pe deplin pentru a se asigura că scopul acestui acord va fi atins. În acest sens :

a) periodic, Împrumutatul și EXIMBANK, la solicitarea oricărei părți, vor schimba păreri asupra progresului realizat în îndeplinirea programului și a acțiunilor specificate în anexa nr. 4 a Acordului de împrumut cu Banca Mondială și nu vor obiecta la participarea reprezentanților Băncii Mondiale la asemenea schimburi de vederi ; și

b) înainte de un asemenea schimb de vederi, Împrumutatul va pune la dispoziția EXIMBANK-ului pentru analiză și comentarii un raport asupra progresului realizat în vederea ducerii la îndeplinire a programului, cu detaliile pe care EXIMBANK le va solicita în mod rezonabil.

##### (6) Evidențe și conturi

a) Împrumutatul va menține sau va determina menținerea evidențelor și conturilor adecvate în vederea reflectării în conformitate cu practicile contabile în vigoare a cheltuielilor finanțate din sumele împrumutului.

b) Împrumutatul va trebui :

(i) să aibă evidențele și conturile la care se face referire în paragraful a) al acestui acord expertizate financiar pentru întregul an fiscal, în conformitate cu principiile de control uzuale, de către revizori independenți, acceptabili pentru EXIMBANK ;

(ii) să pună la dispoziția EXIMBANK-ului de îndată ce este disponibilă, dar în nici un caz nu mai târziu de șase (6) luni după sfârșitul fiecărui an, o copie certificată a raportului unui asemenea control efectuat de revizorii menționați, de o asemenea amploare și grad de detaliere în mod rezonabil cerute de EXIMBANK ; și

(iii) să pună la dispoziția EXIMBANK-ului acele alte informații referitoare la evidențele și conturile menționate și ale controlului efectuat asupra acestora pe care EXIMBANK le poate solicita periodic în mod rezonabil.

c) Pentru toate cheltuielile în legătură cu care au fost efectuate tragerile în baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutatul :

(i) va menține sau va determina menținerea, în conformitate cu paragraful a) al acestei secțiuni, evidențelor și conturilor reflectând astfel de cheltuieli ;



- (ii) va reține cel puțin doi (2) ani după data finală a tragerii toate evidențele (contracte, ordine de plată, facturi, note de plată, chitanțe, precum și alte documente care evidențiază asemenea cheltuieli);
- (iii) va permite reprezentanților EXIMBANK-ului să examineze asemenea înregistrări; și
- (iv) va asigura că aceste înregistrări și conturi sunt incluse în controalele anuale la care se face referire în paragraful b) al acestei secțiuni și că raportul unui asemenea control conține o opinie separată a revizorilor, așa încât declarațiile de cheltuieli prezentate în cursul respectivului an fiscal, împreună cu procedurile și controalele interne implicate în pregătirea lor, să poată fi considerate corecte în sprijinirea tragerilor aferente.

#### (7) Notificări

a) Împrumutatul va informa imediat EXIMBANK asupra adoptării oricăror legi, decrete sau reglementări care afectează în mod negativ, din punct de vedere material, pe Împrumutat sau programul.

b) Împrumutatul va informa prompt EXIMBANK asupra apariției oricărui eveniment sau circumstanță care afectează sau ar putea afecta implementarea, finalizarea sau desfășurarea programului.

c) Împrumutatul va notifica EXIMBANK-ului de îndată ce ia cunoștință despre apariția oricărui caz de neîndeplinire a obligațiilor sau a oricărui eveniment care, după o perioadă de timp sau după remiterea unei notificări sau după ambele, ar putea deveni un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau a oricărui eveniment care afectează sau este susceptibil de a afecta îndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale în cadrul prezentului acord.

d) Împrumutatul va notifica EXIMBANK-ului imediat după ce va fi primit de la Banca Mondială orice notificare care suspendă, în totalitate sau în parte, dreptul Împrumutatului de a efectua trageri din contul de împrumut pus la dispoziție prin Acordul de împrumut cu Banca Mondială sau prin orice alt acord care implică un împrumut din partea Băncii Mondiale la care Împrumutatul este parte, sau care accelerează scadența Acordului de împrumut al Băncii Mondiale sau orice altă datorie a Împrumutatului față de Banca Mondială.

#### (8) Informații

Împrumutatul va furniza sau va facilita furnizarea către EXIMBANK a următoarelor rapoarte, documente și informații pentru fiecare semestru care se încheie la 30 iunie și 31 decembrie, în fiecare an, în fiecare din cazuri până la sfârșitul următoarei jumătăți de an:

(i) toate rapoartele curente asupra economiei sale, referitoare cel puțin la balanța de plăți, datoria externă și rezervele valutare; și

(ii) orice alte documente și informații pe care EXIMBANK le poate solicita în mod rezonabil în legătură cu acest acord.

#### (9) Alte informații

Împrumutatul va pune la dispoziția EXIMBANK-ului, la cererea acesteia, toate informațiile care urmează să fie furnizate de către Împrumutat către

orice altă parte la orice alt împrumut sau aranjament financiar care are legătură cu programul și orice alte informații (financiare sau de altă natură) pe care EXIMBANK le poate solicita în mod rezonabil.

#### (10) Neacceptarea nici unei sarcini

Fără consimțământul prealabil scris al EXIMBANK-ului. Împrumutatul nu va crea, asuma sau permite existența nici unei sarcini asupra tuturor sau unei părți a activelor sau veniturilor prezente sau viitoare ale Împrumutatului, pentru garantarea vreunei datorii ale vreunei persoane, fie existentă, fie potențială, cu excepția:

(i) sarcinilor create asupra unei proprietăți la data achiziționării acesteia, exclusiv ca garanție pentru plata prețului de achiziționare al unei asemenea proprietăți;

(ii) sarcinilor asupra bunurilor comerciale care asigură o datorie cu scadența nu mai mare de un (1) an după data la care a apărut și care urmează să fie plătită din sumele obținute din vânzarea acelor bunuri comerciale;

(iii) oricăror altor sarcini care există la data prezentului acord așa cum sunt declarate de Împrumutat în scris, și pe care EXIMBANK le-a confirmat în scris ca fiind acceptabile; și

(iv) tuturor celorlalte obligații statutare sau privilegii care operează exclusiv în virtutea unor legi și care nu pot fi în mod rezonabil evitate de către Împrumutat.

#### (11) Pari passu

Obligațiile și angajamentele Împrumutatului conform acestui acord se vor situa cel puțin *pari passu* cu orice alte datorii externe prezente și viitoare neasigurate și nesubordonate (atât existente cât și potențiale) ale Împrumutatului.

#### (12) Vizite

Împrumutatul, la solicitarea EXIMBANK-ului, va permite reprezentanților acesteia să viziteze periodic orice parte a sediilor sale și să inspecteze registrele, conturile și evidențele Împrumutatului în scopuri legate de prezentul acord.

#### (13) Protecția mediului inconjurător

În utilizarea acestui împrumut, Împrumutatul va acorda atenția cuvenită protecției și conservării mediului în general, inclusiv, dar nelimitându-se la asemenea domenii cum ar fi poluarea aerului, a apei, tratarea reziduurilor industriale.

#### ARTICOLUL IX

##### Cazuri de neîndeplinire a obligațiilor

În condițiile în care survine una dintre următoarele situații (fiecare dintre ele constituind un caz de neîndeplinire a obligațiilor):

a) Împrumutatul nu rambursează la scadență una dintre sumele datorate din capital, dobândă sau comision de neutilizare, sau oricare altă sumă datorată EXIMBANK-ului rezultând din condițiile cerute de acest acord; sau

b) Împrumutatul încalcă sau nu respectă orice alt termen, condiție sau prevedere a prezentului acord; sau

c) oricare dintre situațiile descrise la punctul a) sau b) de mai sus sau oricare altă situație care consti-

tuie un caz de neîndeplinire a obligațiilor apare în legătură cu orice alt acord care implică împrumutarea de bani sau acordarea unui credit sau orice garanție între Împrumutat pe de o parte și EXIMBANK singură sau EXIMBANK acționând împreună cu una, (1) sau mai multe bănci japoneze private sau instituții financiare pe de altă parte ; sau

d) orice reprezentare sau garanție făcută sau dată de Împrumutat prin prezentul acord sau orice altă declarație făcută, în orice certificat, aviz sau alte documente furnizate în legătură cu acest acord se dovedesc a fi incorecte sau neadevărate în orice privință atunci când au fost făcute sau date sau au fost considerate făcute sau date ; sau

e) (i) o plată nu este efectuată la scadență în legătură cu orice altă datorie externă a Împrumutatului sau (ii) orice astfel de datorie externă a Împrumutatului, alta decât cea menționată în paragraful f) al art. IX, este declarată sau posibil să fie declarată, ca urmare a unei notificări sau prin efectul scurgerii timpului sau a ambelor, scadență și plătabilă înaintea scadenței stabilite ; sau

f) pentru oricare motiv Banca Mondială suspendă sau anulează dreptul Împrumutatului de a efectua trageri în cadrul Acordului de împrumut al Băncii Mondiale sau declara, integral sau în parte, capitalul tras al împrumutului, scadent și plătabil în avans față de data scadenței stabilite ; sau

g) Împrumutatul este incapabil să ramburseze sau recunoaște față de creditorii incapacitatea generală de plată sau efectuează orice demers incompatibil cu capacitatea sa de plată, sau declară un moratoriu asupra tuturor datoriilor sale scadente în general ; sau

h) valabilitatea acestui acord va fi contestată de către Împrumutat sau Împrumutatul va nega în general obligațiile sale în cadrul prezentului acord (fie printr-o suspendare generală a plăților, fie printr-un moratoriu asupra plății datoriei în general, fie în alt mod) ; sau va exista vreo schimbare în oricare tratat la care țara Împrumutatului este parte sau orice lege, reglementare sau politică a țării Împrumutatului sau orice dispoziție a oricărei autorități competente sau orice decizie a oricărei curți judecătorești competente care conferă sau susține conferirea unui caracter ilegal, invalid sau neobligatoriu al acestui acord sau ar împiedica sau întârzia îndeplinirea sau respectarea de către Împrumutat a obligațiilor sale în cadrul prezentului acord ; sau

i) orice licență, încuviințare, aprobare sau autorizare, sau orice înscriere sau înregistrare la orice autoritate sau agenție guvernamentală necesară pentru stabilirea validității sau caracterului obligatoriu al acestui acord sau pentru îndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale rezultate din acest acord sau din oricare acorduri sau instrumente solicitate în prezentul, sau admiterea în evidență a acestui acord va fi revocată, nu va fi emisă sau reînnoită la timp, sau va înceta de a mai fi în vigoare ; sau

j) Împrumutatul va înceta de a mai fi membru al Fondului Monetar Internațional ; sau

k) o situație sau orice eveniment se va produce sau, dimpotrivă, nu se va produce și, astfel, în opinia rezonabilă a EXIMBANK, va putea împiedica sau afecta implementarea, finalizarea sau desfășurarea cu succes a programului sau îndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale decurgând din acest acord,

atunci, în fiecare din aceste cazuri, oricare ar fi acestea, EXIMBANK poate, oricând după apariția lor, prin notificare către Împrumutat, să anuleze linia de credit și/sau să suspende orice tragere a liniei de credit și/sau să declare împrumutul împreună cu întreaga dobândă și comisionul de neutilizare aferente și orice alte sume datorate EXIMBANK, în cadrul prezentului acord, ca scadente și plătibile imediat, drept care acestea, după caz, să fie imediat anulate și/sau suspendate și/sau să devină imediat scadente și plătibile fără nici o altă notificare sau formalitate ; iar Împrumutatul, prin aceasta, renunță la orice altă notificare, cerere și/sau prezentare în legătură cu aceasta.

Fără ca aceasta să constituie o încălcare a celor de mai sus, în cazul în care survine un eveniment de genul celui la care se referă paragraful f) din prezentul articol, dar datoria relevantă nu este declarată a fi scadență și plătabilă, nu se solicită rambursarea în avans a acesteia (altfel decât printr-o rambursare anticipată cerută de un grafic convenit) înainte de data scadenței stabilite, ca urmare a apariției aceluși eveniment, EXIMBANK (în afara cazului în care linia de credit a fost trasă integral) nu va declara împrumutul imediat scadent și plătabil conform prezentului articol, dar va putea să își exercite toate celelalte drepturi conferite de prevederile acestuia ca urmare a apariției unui astfel de eveniment.

Fără ca aceasta să constituie o încălcare a celor de mai sus, în cazul în care va surveni o situație de tipul celor la care se face referire în paragraful b) al acestui articol (cu excepția unei neîndepliniri a obligațiilor prevăzute la secțiunile (10) și (11) ale art. VIII, care vor constitui imediat un caz de neîndeplinire a obligațiilor, dar care va fi remediată de Împrumutat în cadrul a 30 de zile de la data expedierii de către EXIMBANK a notificării prin care se solicită remedierea acesteia, EXIMBANK nu va declara împrumutul imediat scadent și plătabil.

## ARTICOLUL X

### Condiții prealabile

#### (1) Condiții pentru prima tragere

Prezentul acord urmează să intre în vigoare la data ratificării lui de către parlamentul țării Împrumutatului cu condiția, totuși, că EXIMBANK nu își va asuma nici o obligație și nu va face nici o plată în virtutea acestui acord până când nu va fi înștiințat Împrumutatul că a primit toate documentele următoare, fiecare în forma și conținutul satisfăcătoare pentru EXIMBANK în toate privințele :

(i) acele avize juridice pe care EXIMBANK le poate cere în mod rezonabil, incluzând, în special, un aviz juridic al ministrului justiției din țara Împrumutatului, în forma precizată în anexa C (în situația în care se face vreo apreciere la oricare dintre aceste avize juridice, aceasta trebuie să conțină o explicație detaliată și rezonabilă a bazei legale respective, care să fie satisfăcătoare pentru EXIMBANK) ;

(ii) evidența documentară a autorității fiecărei persoane care : aa) a semnat acest acord în numele Împrumutatului ; și bb) va semna declarațiile, rapoartele, certificatele și alte documente cerute de acest acord și va acționa ca reprezentant al Împrumutatului în relațiile de aplicare și administrare a acestui acord (o astfel de evidență documentară să includă copii certificate ale tuturor acțiunilor și autorizărilor guvernamentale luate sau obținute cu scopul de a autoriza

semnarea și îndeplinirea de către Împrumutat a acestui acord și a tranzacțiilor preconizate prin acesta, ca și specimenul de semnătură autentificat și certificatul de competență referitor la fiecare persoană descrisă la lit. aa) și bb) de mai sus);

(iii) copii legalizate ale tuturor legilor relevante referitoare la competența și autoritatea Împrumutatului și, respectiv, la realizarea obligațiilor lui în cadrul prezentului acord;

(iv) desemnarea în scris de către Împrumutat și consimțământul aferent al agentului de proces din Tokyo și al agentului de proces din Londra, în forma stabilită în anexa D;

(v) o copie certificată a unui acord care modifică Acordul de împrumut cu Banca Mondială, cu scopul de a reflecta aranjamentele de cofinanțare avute în vedere în prezentul acord și de a încorpora o clauză de neîndeplinire a obligațiilor legate de respectarea prevederilor prezentului acord;

(vi) copia certificată a legii de ratificare a acestui acord de către parlamentul țării Împrumutatului;

(vii) orice alte documente, evidențe, materiale și informații (financiare sau de altă natură) pe care EXIMBANK le poate solicita în mod rezonabil în legătură cu prezentul acord. Împrumutatul se angajează prin prezentul acord să depună toate eforturile pentru a remite sau a asigura că toate documentele sunt remise EXIMBANK-ului în cel mai scurt timp posibil de la data prezentului acord.

## (2) Condiții pentru fiecare tragere

În plus, fără ca aceasta să fie considerată ca o încălcare a prevederilor contrare din prezentul acord, obligațiile EXIMBANK de a efectua fiecare din tragerile din cadrul prezentului acord vor fi întotdeauna supuse următoarelor condiții:

a) la data fiecărei plăți, nici un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau eveniment care, prin efectul trecerii timpului sau urmare unei notificări sau a ambelor, ar putea conduce la un caz de neîndeplinire a obligațiilor, să nu fi apărut și să nu continue sau să nu rezulte din efectuarea respectivei trageri;

b) toate reprezentările și garanțiile date de Împrumutat în legătură cu prezentul acord să fi rămas adevărate și corecte în toate aspectele materiale la data respectivei trageri.

## ARTICOLUL XI

### Impozite, taxe și cheltuieli

#### (1) Compensații pentru taxe și speze bancare

Împrumutatul va plăti sau va determina plata și va compensa EXIMBANK pentru:

a) toate taxele de tribunal, de timbru și înregistrare sau alte taxe, impozite și cheltuieli analoge și orice penalizări sau dobânzi legate de acestea, care pot fi impuse de o lege sau de o autoritate juridică sau guvernamentală în legătură cu semnarea, aplicarea și admiterea în evidență sau intrarea în vigoare a acestui acord sau obținerea sau aplicarea oricărei hotărâri sau sentințe date în legătură cu acesta;

b) toate spezele sau taxele bancare, dacă acestea există, ocazionate de tragerile efectuate în cadrul prezentului acord, și de plata, rambursarea sau plata anticipată a capitalului, dobânzii, comisionului de neu-

tilizare sau oricăror altor sume datorate EXIMBANK conform prezentului acord; și

c) costurile și cheltuielile legate de obținerea și furnizarea de avize, documente și evidențe la care se face referire în subsecțiunile (i)—(vi) ale secțiunii (1) a prezentului articol.

#### (2) Cheltuieli

a) indiferent dacă se va face sau nu vreo tragere în cadrul prezentului acord, Împrumutatul va plăti EXIMBANK, la cerere, toate cheltuielile cauzate EXIMBANK, incluzând, dar fără a se limita la, taxe juridice și cheltuieli de consultanță juridică și traduceri, comunicații, cheltuieli de călătorie, cazare și orice alte cheltuieli-cadru legate de negocierea, pregătirea, semnarea și aplicarea prevederilor acestui acord și a fiecărui amendament la acesta. EXIMBANK va furniza Împrumutatului un raport suficient de detaliat privind aceste cheltuieli.

b) Împrumutatul va rambursa, de asemenea, EXIMBANK-ului, la cerere, toate cheltuielile, incluzând, dar fără limitare la, taxele juridice suportate de EXIMBANK în legătură cu administrarea sau aplicarea, ori prezervarea sau susținerea oricăruia din drepturile sale decurgând din acest acord.

#### (3) Comision administrativ

Împrumutatul va plăti către EXIMBANK o sumă de cincizeci de mii dolari S.U.A. (50.000-USD) prezentând comisionul administrativ pentru Banca Mondială, din care treizeci și una mii două sute cincizeci dolari S.U.A. (31.250,00-USD) vor fi plătite înainte de prima tragere aferentă tranșei I a liniei de credit, iar optsprezece mii șapte sute cincizeci dolari S.U.A. (18.750,00-USD) vor fi plătite înainte de prima tragere aferentă tranșei a II-a a liniei de credit.

## ARTICOLUL XII

### Lege guvernantă și jurisdicție

#### (1) Lege guvernantă

Prezentul acord va fi guvernat și interpretat, în toate privințele, în conformitate cu legile Japoniei.

#### (2) Consultare amiabilă

Părțile se obligă să depună toate eforturile pentru a soluționa orice divergență care va decurge sau apărea în legătură cu acest acord, pe cale amiabilă, prin consultări și înțelegeri reciproce, cu condiția ca o astfel de consultare să nu prejudicieze exercitarea nici unui drept sau obținerea de reparații de către una dintre părți de la cealaltă, legat de orice dispute.

#### (3) Respectarea jurisdicției

Împrumutatul acceptă că orice urmărire, acțiune sau procedură juridică în legătură cu orice pretenție, dispută sau diferend care poate decurge din acest acord poate fi adusă în fața, și prin aceasta este supusă în mod irevocabil și necondiționat, jurisdicției nonexclusive a Tribunalului districtual din Tokyo și a Curții Supreme de Justiție a Angliei în legătură cu acea urmărire, acțiune sau procedură juridică, dar fără a prejudicia drepturile EXIMBANK-ului de a începe orice altă acțiune sau procedură juridică în orice alt tribunal competent. Prin aceasta, Împrumutatul renunță

irevocabil la orice pretenție pe care ar putea-o avea, în prezent sau în viitor, ca o astfel de urmărire, acțiune sau procedură juridică să fie adusă în fața unei instanțe necorespunzătoare.

#### (4) Numirea agentului de proces

Fără a prejudicia generalitatea secțiunii (3) a acestui articol, Împrumutatul, în mod irevocabil :

a) desemnează, numește și imputernicește, în legătură cu orice procedură juridică la Tribunalul districțial din Tokyo pe agentul de proces din Tokyo pentru serviciu sau înmânarea cererilor sau oricăror alte documente legate de astfel de proceduri juridice ; și

b) desemnează, numește și imputernicește, în legătură cu orice procedură juridică la Curtea Supremă de Justiție a Angliei, pe agentul de proces din Londra, pentru a accepta, în numele său, serviciul de proces la această Curte de justiție. Împrumutatul își asumă obligația de a susține, în orice moment, persoanele sau agenții care acționează în numele său, atât la Tokyo cât și la Londra, pe tot parcursul perioadei în care împrumutul este nerambursat sau oricare altă sumă rămâne scadentă și datorată.

#### (5) Modul de înștiințare în cazul procedurilor juridice

Orice înștiințare, petiție sau document adresat Împrumutatului și emis și înmănat către agentul de proces din Tokyo sau către agentul de proces din Londra se va considera emis și înmănat Împrumutatului.

#### (6) Renunțarea la imunitate

Prin prezentul acord, Împrumutatul renunță în cea mai deplină măsură admisă de lege în prezent sau în viitor, la orice fel de și la întreaga imunitate față de urmărire, judecată, serviciu de proces împotriva sa sau a oricăruia dintre agenții săi, execuție judecătorească, contrapretenție, sechestrul preventiv, sechestrul în vederea executării sentinței sau alte proceduri juridice la care el sau bunurile sale pot fi îndreptățiți în orice acțiune sau procedură juridică referitoare la acest acord sau la oricare tranzacție legată de acesta sau în virtutea acestuia. Împrumutatul, prin aceasta, consimte, în general, la acordarea oricărui sprijin sau la emiterea oricărei decizii în legătură cu orice fel de astfel de acțiuni sau proceduri juridice, incluzând, fără limitare, emiterea, aplicarea sau executarea, împotriva oricăror bunuri (indiferent de utilizarea sau intenția utilizării acestora), a oricărui ordin sau hotărâre judecătorească care poate fi făcută sau dată în astfel de acțiune sau procedură juridică.

### ARTICOLUL XIII

#### Prevederi diverse

##### (1) Posibilități de subrogare

Acest acord va fi obligatoriu și va avea efect asupra Împrumutatului și EXIMBANK-ului, precum și a succesorilor și subrogaților respectivi, dar Împrumutatul nu poate să atribuie nici unul din drepturile sau obligațiile sale decurgând din acest acord, către vreo persoană, în nici un mod, fără un acord scris prealabil al EXIMBANK-ului.

##### (2) Neacceptarea eliberării de obligații

Nici o pretenție sau dispută care survine din sau în legătură cu oricare alt contract sau acord, indiferent dacă are sau nu legătură cu programul, nu va avea vreun efect asupra obligațiilor Împrumutatului ce rezultă din acest acord și nu va elibera în nici un fel pe Împrumutat de aceste obligații, care sînt absolute și necondiționate.

##### (3) Neacceptarea derogărilor sau compensațiilor cumulative

Nici o omisiune sau întârziere din partea EXIMBANK-ului în exercitarea vreunui drept în cadrul prezentului acord nu va acționa ca o derogare de la prevederile acestuia și nici o exercitare singulară sau parțială a vreunui drept nu va face imposibilă orice altă sau ulterioară exercitare a acestuia sau exercitarea vreunui alt drept. Nici o derogare acordată de EXIMBANK în cadrul acordului nu va fi în vigoare dacă nu este acordată în scris. Drepturile și compensațiile menționate în cele de față sunt cumulative și neexclusive față de oricare alte drepturi și compensații prevăzute de lege.

##### (4) Ilegalitate parțială

Dacă, la un moment dat, vreuna dintre prevederile prezentului acord devine ilegală, nevalidă sau neopozabilă din oricare punct de vedere față de prevederile legii aplicabile, nici legalitatea, nici validitatea și nici caracterul opozabil al oricărei alte prevederi nu vor fi în nici un mod afectate sau diminuate prin aceasta.

##### (5) Modificări în evidența persoanelor autorizate

În cazul oricărei schimbări a datelor la care s-a făcut referire în cadrul evidenței documentare menționate în subsecțiunea (ii) a secțiunii (1) a art. X, Împrumutatul va aviza prompt EXIMBANK în scris asupra unei astfel de modificări și, în același timp, va furniza EXIMBANK-ului evidența documentară relevantă referitoare la astfel de modificări, precum și speciimenele de semnături autentificate și certificatele care să ateste competențele oricărei (oricăror) persoane la care se face referire în evidența modificată, dacă asemenea modificări implică înlocuirea sau adăugarea persoanei (persoanelor) la care se face referire în subsecțiunea (ii) a secțiunii (1). EXIMBANK se poate baza pe și poate face referire la evidența documentară, speciimenele de semnături autentificate și certificatele de atestare a competențelor acestora primite anterior, până în acel moment în care primește înștiințarea de la Împrumutat despre o astfel de schimbare, precum și evidența documentară edificatoare descrisă mai sus.

##### (6) Comunicări

Dacă nu se specifică altfel în acest acord, toate notificările, cererile, solicitările și alte comunicări către sau cu privire la părțile implicate în prezentul acord vor fi înaintate sau efectuate prin poșta înregistrată aeriană (sau prin telex, telegramă, fax sau cablogramă,

prompt confirmate prin poșta înregistrată aeriană) adresate după cum urmează :

Dacă sunt adresate Împrumutatului :

Ministerul Finanțelor : (în atenția directorului general al Direcției generale a relațiilor financiare internaționale)

Str. Apolodor nr. 17, sector 5, București, România  
Telex nr. 11.239

Cod răspuns telex : MIFIN R

Adresa Cablu : Ministerul Finanțelor

Fax : 31.18.88

Dacă sunt adresate EXIMBANK :

Banca de Export-Import a Japoniei : (în atenția directorului general al Departamentului Împrumut II (Europa, Orientul Mijlociu, Africa)

4-1 Ohtemachi 1-chome, Chiyoda-ku Tokyo 100, Japonia

Telex : 222-3728

Cod răspuns telex : YUGIN J

Adresa Cablu : EXPORTBANK TOKYO

Fax : TOKYO 3287-9541

sau, după caz, la acea altă adresă pe care oricare dintre părțile la prezentul acord o poate desemna prin notificare scrisă celeilalte părți.

Notificările, solicitările, cererile sau alte comunicări date sau efectuate, conform celor de mai sus, prin poșta aeriană înregistrată, pot fi considerate a fi efectuate în mod corespunzător după șapte (7) zile de la

depunerea la poștă, cu condiția ca cele expediate sau efectuate prin telex, telegramă, fax sau cablogramă și confirmate prin poșta aeriană înregistrată, conform celor de mai sus, vor fi considerate a fi fost efectuate sau făcute în mod corespunzător când o asemenea telegramă sau cablogramă este trimisă sau, în cazul telexului, atunci când codul de răspuns telex al destinatarului este în mod corespunzător primit de expeditor sau, în cazul faxului, când un astfel de fax este în mod corespunzător primit de către destinatar.

#### (7) Folosirea limbii engleze

Toate documentele, informațiile și materialele care urmează a fi furnizate în cadrul acestui acord vor fi redactate în limba engleză.

#### (8) Abreviere

La acest acord se poate face referire cu denumirea „JEXIM SAL to ROM“ în comunicările între EXIMBANK și Împrumutat, precum și în documentele relevante.

Având în vedere cele de mai sus, Împrumutatul și EXIMBANK, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au încheiat în mod corespunzător acest acord în dublu exemplar în limba engleză și l-au semnat în numele lor personal la sediul EXIMBANK din Tokyo, Japonia, la data și anul menționate la început.

ROMÂNIA  
reprezentată de  
**Florin Georgescu,**  
ministru de stat,  
ministrul finanțelor

BANCA DE EXPORT-IMPORT A JAPONIEI  
reprezentată de  
**Mitsuhide Yamaguchi,**  
guvernator

ANEXA A

### PROCEDURI DE TRAGERE

Corespunzător art. III al acestui acord, tragerile vor fi efectuate în conformitate cu următoarele proceduri :

#### 1. Deschiderea contului

Ulterior semnării acestui acord, Banca Națională a României (i) va desemna un cont nonrezident în yeni (*contul în yeni*) deschis la Bank of Tokyo—Ltd., Head Office, Tokyo și care va fi contul în care vor fi depuse sumele aferente tragerilor, conform prezentului.

#### 2. Trageri

(1) Împrumutatul poate solicita efectuarea tragerilor prin remiterea către EXIMBANK a cererii de trageri, corespunzător redactată conform formularului 1 la prezentul, semnată în mod corespunzător, în legătură cu rambursarea către Împrumutat a cheltuielilor eligibile efectuate de către acesta. Fiecare asemenea cerere de trageri va fi însoțită de unul sau mai multe borderouri care descriu cheltuielile eligibile pentru care Împrumutatul solicită rambursarea.

(2) Împrumutatul va trimite o copie a fiecărei asemenea cereri de trageri și toate borderourile aferente acesteia către Banca Mondială, concomitent cu trimi-

terea originalului cererii către EXIMBANK. Tragerile în legătură cu cheltuielile eligibile vor fi efectuate după cum urmează :

a) în fiecare cerere de trageri sau în fiecare borderou aferent acesteia, va fi specificată suma în dolari S.U.A. sau, în cazul cheltuielilor eligibile exprimate într-o altă valută decât dolari S.U.A., suma echivalentă în dolari S.U.A. a fiecărei cheltuieli eligibile (*suma echivalentă în dolari*). Împrumutatul va determina suma echivalentă în dolari a unei cheltuieli eligibile exprimată într-o altă valută decât în dolari S.U.A. prin aplicarea ratei încrucișate de schimb în dolari S.U.A. a unei asemenea valute, în conformitate cu rata (ratele) de schimb cotate oficial de către Banca Națională a României la data la care plata unei asemenea cheltuieli eligibile a fost efectuată ;

b) EXIMBANK, cu condiția : (i) îndeplinirii clauzelor prealabile stabilite în art. X ; (ii) primirii EXIMBANK a cererii de trageri relevante întocmită în mod corespunzător ; (iii) primirii notificării Băncii Mondiale completate în mod corespunzător în legătură cu această cerere de trageri într-o formă și un conținut satisfă-

cătoare pentru EXIMBANK ; și (iv) respectării paragrafului 4.(2) al acestei anexe A, va efectua o tragere în legătură cu o asemenea cerere în următorul mod :

(i) dacă cheltuiala eligibilă este exprimată într-o altă valută decât yen, EXIMBANK va calcula echivalentul în yeni al sumei echivalente în dolari specificată în notificarea Băncii Mondiale, pe baza cursului de schimb la deschiderea vânzării prin transfer telegrafic pentru dolari S.U.A. în yeni cotați de Bank of Tokyo—Ltd. la data la care EXIMBANK primește notificarea relevantă a Băncii Mondiale.

În intervalul a cincisprezece (15) zile lucrătoare (perioada transiterii) de la data la care condițiile stabilite mai sus au fost îndeplinite, EXIMBANK va transfera în yeni, în contul în yeni, echivalentul în yeni al unei astfel de sume echivalente în dolari ;

(ii) dacă cheltuiala eligibilă este exprimată în yeni, atunci, ca urmare a celor menționate mai sus, în cadrul perioadei transiterii, EXIMBANK va transfera în yeni, în contul în yeni, o sumă egală cu suma cheltuielilor eligibile.

(3) Împrumutul poate menține în contul în yeni toate sau orice sumă transferată de EXIMBANK în conformitate cu paragraful 2.(2) de mai sus sau, fără limitare, poate retrage orice sumă din contul în yeni.

(4) La fiecare dată la care EXIMBANK va transfera o sumă în yeni, în contul în yeni, în conformitate cu paragraful 2. (2) al acestei anexe A, suma în dolari a liniei de credit va fi diminuată cu suma în dolari S.U.A. specificată în notificarea Băncii Mondiale.

### 3. Notificarea tragerilor

La începutul fiecărei luni imediat ulterioare lunii în care a fost efectuată o tragere, EXIMBANK va notifica Împrumutatului datele și sumele tragerilor (și sumele echivalente în dolari S.U.A. aferente acestora) efectuate de EXIMBANK în timpul lunii anterioare prin expedierea către Împrumutat a tabelului lunar de trageri în forma formularului 3 al prezentului ; fiecare dintre aceste tabele vor fi concludente și obligatorii în absența unei erori evidente.

### 4. Prevederi generale

(1) Fiecare tragere și plată a EXIMBANK, efectuate în concordanță cu prezenta anexă A vor constitui o tragere conform prezentului și suma liniei de credit va fi diminuată cu suma fiecărei astfel de trageri.

(2) Fără ca aceasta să constituie o încălcare a prevederilor prezentului acord, EXIMBANK nu va fi solicitat să efectueze nici o tragere, dacă aceasta ar depăși, suma liniei de credit și/sau suma în dolari a liniei de credit.

(3) Tragerile efectuate pentru cheltuielile decurgând din contractele de achiziție a bunurilor, estimate să coste mai puțin decât echivalentul a cinci milioane dolari S.U.A. (5.000.000,00 USD) fiecare, pot fi admise în baza declarațiilor de cheltuieli conform clauzelor și condițiilor specificate de Banca Mondială.

(4) În măsura posibilului, cererile de tragere vor fi consolidate astfel încât sumele cumulate, solicitate la tragere, să nu fie mai mici decât echivalentul a cinci milioane (5.000.000,00) dolari S.U.A.

ANEXA B

### GRAFICUL AMORTIZĂRII

Tranșa nr.	Data scadenței	Tranșa de rambursare pentru tragerea din . . . . .	Tranșa de rambursare totală
1	15 ianuarie 1998		
2	15 iulie 1998		
3	15 ianuarie 1999		
4	15 iulie 1999		
5	15 ianuarie 2000		
6	15 iulie 2000		
7	15 ianuarie 2001		
8	15 iulie 2001		
9	15 ianuarie 2002		
10	15 iulie 2002		
11	15 ianuarie 2003		
12	15 iulie 2003		
13	15 ianuarie 2004		
14	15 iulie 2004		
15	15 ianuarie 2005		
16	15 iulie 2005		
17	15 ianuarie 2006		
18	15 iulie 2006		
19	15 ianuarie 2007		
20	15 iulie 2007		
21	15 ianuarie 2008		
22	15 iulie 2008		
23	15 ianuarie 2009		
24	15 iulie 2009		
TOTAL :			

## Forma avizului juridic al ministrului de justiție al țării Împrumutatului

Data :

Către Banca de Export-Import a Japoniei  
4-1, Ohtemachi 1-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japonia

În atenția Directorului general  
Departamentul II Împrumuturi  
(Europa, Orientul Mijlociu și Africa)

Stimați domni,

Sunt ministrul justiției din România și, în această calitate, am fost solicitat să emit și să transmit un aviz juridic în legătură cu Acordul de împrumut din data de 18 decembrie 1992 dintre EXIMBANK și România (Împrumutatul) (Acordul). Toate clauzele și expresiile, definite în acord, vor avea același înțeles în prezentul, cu excepția cazului în care contextul solicită altfel. Acest aviz juridic este transmis către dumneavoastră conform secțiunii (1) a art. X al acordului și la cererea Împrumutatului.

După examinarea tuturor documentelor relevante, inclusiv a unei copii semnate a acordului și a altor documente pe care le-am considerat necesare, și efectuând toate investigațiile pe care le-am considerat utile sau de dorit pentru a emite prezentul aviz, și având în vedere legile și reglementările din țara Împrumutatului, opinia mea este că :

(1) Împrumutatul are deplina putere și autoritate de a semna acordul, de a împrumuta prin acesta, de a îndeplini și respecta clauzele și condițiile din acest acord. Împrumutatul a întreprins și îndeplinit toate acțiunile legale și procedurile necesare pentru aprobarea tranzacțiilor prevăzute în acord și pentru autorizarea Împrumutatului să semneze, să-și îndeplinească obligațiile și să împrumute conform acordului.

(2) Nici o autorizare, licență, aprobare sau consimțământ sau înregistrare, înscriere sau completare în țara Împrumutatului sau la vreo agenție, departament sau comisie din țara aceasta, nu este necesară sau recomandabilă pentru : (i) semnarea, remiterea sau îndeplinirea prevederilor acordului sau a oricărui acord sau instrument cerute de acesta sau pentru valabilitatea și caracterul obligatoriu al acestora ; (ii) luarea împrumutului ; sau (iii) plata de către Împrumutat a sumelor pe care poate fi obligat să le plătească în yen, conform prevederilor acordului.

(3) Acordul a fost semnat și remis în mod corespunzător de către reprezentanții autorizați ai Împrumutatului și constituie obligație legală, valabilă și opozabilă Împrumutatului, conform clauzelor acordului.

(4) Semnarea, remiterea și îndeplinirea prevederilor acordului și a tuturor instrumentelor sau înțelegerilor cerute mai sus nu contravin și nu vor contraveni, viola sau constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor corespunzătoare : a) oricărei prevederi a oricărui acord sau alt instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare dintre activele sale este sau poate fi obligat ; b) oricărui tratat, lege sau reglementare aplicabile Împrumutatului ; sau c) oricărei judecăți, hotărâri judecătorești, ordin sau decret obligatorii pentru Împrumutat sau pentru oricare din activele sale și nici nu vor avea ca rezultat crearea sau impunerea vreunei sarcini asupra vreunui activ al Împrumutatului.

(5) Nu a avut loc sau nu este în curs de desfășurare și nici nu ar putea rezulta din realizarea tra-gerii nici un eveniment care să constituie sau care, după scurgerea timpului sau după notificare sau în urma amîndurora, ar deveni un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau o neîndeplinire a obligațiilor decurgând din orice acord, ipotecă, contract, notă sau alt instrument la care Împrumutatul este parte sau prin care Împrumutatul sau oricare din activele sale este sau poate fi angajat.

(6) Nu există acțiuni legale administrative sau de altă natură, plângeri sau alte proceduri juridice curente, nerezolvate sau îndreptate împotriva Împrumutatului, care, soluționate împotriva sa, l-ar putea afecta material negativ sau ar putea afecta implementarea, îndeplinirea sau funcționarea programului sau s-ar putea materializa sau ar afecta material negativ capacitatea Împrumutatului de a-și îndeplini obligațiile din acord sau s-ar pune problema legalității, validității sau efectelor obligatorii ale oricărei prevederi a acordului.

(7) Conform legilor țării împrumutate nu se percep taxe (fie prin reținere fie prin alte metode) asupra sau rezultând din semnarea și remiterea acordului sau altui document sau instrument care urmează să fie semnat sau remis conform acordului din realizarea acestuia sau din admiterea în evidență sau punerea în aplicare a acestora sau din oricare plată solicitată a fi efectuată conform acordului.

(8) Obligațiile și datoriile Împrumutatului conform acordului sunt obligații necondiționate și generale și se situează cel puțin *pari passu* cu toate actualele și viitoarele datorii neasigurate și nesubordonate (atât existente cât și potențiale ale Împrumutatului).

(9) Împrumutatul este o entitate juridică, cu personalitate juridică distinctă, capabilă să fie acționată în justiție în numele său propriu. Împrumutatul este supus dreptului civil și comercial în legătură cu obligațiile care decurg din acord. Semnarea și remiterea acordului și îndeplinirea și respectarea obligațiilor Împrumutatului rezultând din acord constituie acte comerciale și private efectuate și îndeplinite în scopuri comerciale și private conform legilor din țara Împrumutatului și nici Împrumutatul, nici vreun activ al său nu are dreptul la imunitate ca urmare a unei acțiuni judiciare, executării sau a unui sechestrul anterior judecării, sechestrul în sprijinul executării sau în sprijinul altor procese legale în legătură cu respectarea obligațiilor sale din acord în orice jurisdicție, incluzând dar fără a se limita la țara Împrumutatului.

(10) În orice procedură desfășurată în țara Împrumutatului pentru a pune în practică acordul, alegerea legii japoneze ca lege guvernantă va fi recunoscută și această lege va fi aplicată. Renunțarea de către Împrumutat la imunitate, supunerea irevocabilă a Împrumutatului față de jurisdicția neexclusivă a Curții districtuale Tokyo și a Înaltei Curți de Justiție a Angliei și numirile agenților de proces ai Împrumutatului din Tokyo și agenților de proces din Londra sunt legale, valabile, obligatorii și opozabile în practică și orice hotărâre judecătorească obținută în Japonia sau Anglia va fi recunoscută și opozabilă Împrumutatului și activelor sale în țara Împrumutatului.

Acordul este întocmit într-o formă legală corespunzătoare legilor din țara Împrumutatului și este opozabil la Curtea Supremă din țara Împrumutatului.

Nu se cere, pentru a asigura valabilitatea, legalitatea, efectivitatea, opozabilitatea sau admisibilitatea în evidențe ale acordului, îndosărierea, înregistrarea sau o altă evidențiere a acordului sau oricăror altor instrumente sau înțelegeri rezultând din prezentul, în nici un birou public sau în altă parte în țara Împrumutatului.

(11) Toate informațiile în legătură cu programul, care au fost date de Împrumutat sau de reprezentanții sau agenții săi către EXIMBANK sau către reprezentanții, agenții, consilierii juridici ai acesteia în cursul negocierilor, care au dus la semnarea acordului, au fost în momentul respectiv și sunt la data acordului adevărate și precise în toate privințele.

(12) Cu excepția sarcinilor permise să existe conform secțiunii (10), art. VIII al acordului, nu există nici o altă sarcină asupra unei părți sau totalității veniturilor sau activelor sale în scopul asigurării unei datorii, și nici semnarea, nici îndeplinirea și finalizarea obligațiilor Împrumutatului, în condițiile impuse de acord, nu vor duce la apariția sau nu vor obliga Împrumutatul să creeze o sarcină asupra veniturilor sau activelor sale actuale în scopul asigurării vreunei datorii.

(13) EXIMBANK nu este și nu va fi considerată ca fiind rezident, domiciliat sau realizând afaceri sau fiind supus impozitării sau având un sediu permanent, după caz, în țara Împrumutatului, ca urmare a negocierii, pregătirii, executării, remiterii, realizării, punerii în practică și/sau primirii oricărei plăți datorate prevederilor acordului.

Cu multă sinceritate,

ANEXA D 1

### Consimțământul agenților Împrumutatului pentru serviciul de proces

(Agentul de proces din Tokyo)

Data :

Către Banca de Export-Import a Japoniei  
4-1, Ohtemachi 1-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japonia

Referitor : JEXIM SAL to ROM

Stimați domni,

Ne referim prin prezenta la Acordul de împrumut din . . . . . 1992 (care acord, cu toate amendamentele și modificările ulterioare, este denumit în continuare *acordul* între România (*Împrumutatul*) și Banca de Export-Import a Japoniei.

Conform art. XII din acord, așa cum se atestă prin autorizația dată,

Împrumutatul a numit pe subsemnatul la biroul subsemnatului de la adresa 16—19, Nishiazabu 3-chome, Minato-ku, Tokyo 106, Japonia, în calitate de agent, pentru a efectua serviciul de proces în legătură cu acțiunile legale sau proceduri inițiate la Curtea districtuală din Tokyo, în legătură cu acordul.

Semnatarul prin prezenta : a) vă informează că acceptă această numire de către Împrumutat, așa cum este stabilit în art. XII al acordului și după cum este atestat prin autorizația dată . . . . ., din care o fotocopy este anexată ; și b) este de acord cu dumneavoastră că : (i) nu va încheia relația de agent, înaintea expirării acordului ; (ii) va menține un birou în . . . . . până la expirarea acordului și va notifica prompt, în cazul schimbării adresei ; (iii) își va îndeplini îndatoririle conform art. XII al acordului ; și (iv) va remite cu promptitudine Împrumutatului la adresa acestuia, așa cum este specificată în art. XIII din acord, orice somație, plângere sau orice altă procedură legală pe care o primește în legătură cu numirea sa în calitate de agent al Împrumutatului.

Această acceptare și înțelegere vor crea obligații pentru subsemnatul și pentru toți succesorii acestuia, inclusiv toate persoanele care vor acționa ulterior în funcția subsemnatului sau cu alte funcții în cadrul biroului subsemnatului.

Cu sinceritate,

. . . . .

Funcție : Atașat comercial la Ambasada României  
în Japonia



**Consimțământul agentului Împrumutatului pentru serviciul de proces**

(Agentul de proces din Londra).

Către Banca de Export-Import a Japoniei  
4-1, Ohtemachi 1-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japonia

Referitor : JEXIM SAL to ROM

Stimați domni.

Prezenta face referire la Acordul de împrumut din data de . . . . . 1992 (având în vedere că acesta poate fi amendat, suplimentat sau modificat de la o perioadă la alta, în continuare denumit (*acord*) între România (*Împrumutatul*) și Banca de Export-Import a Japoniei.

Conform art. XII din acord și autorizației din data . . . . . și a cărei fotocopy este atașată, Împrumutatul l-a numit pe subsemnatul . . . . . (având biroul la data prezentei la . . . . . Anglia), în calitate de agent de proces, pentru a primi, în numele său și al proprietății sale, copii ale citațiilor și ale plângerilor și orice alte proceduri care pot servi în orice acțiune sau procedură la Înalta Curte de Justiție de la Londra și alte curți de apel care apar de acum înainte în legătură cu acordul.

Subsemnatul acceptă o astfel de numire ca agent de proces și este de acord cu fiecare dintre dumneavoastră că : (i) subsemnatul nu va înceta relațiile cu agenția semnatară ca agent de proces înainte de finalizarea acordului ; (ii) semnatarul va menține un birou la Londra, Anglia, până când un alt agent de proces va fi numit conform acordului și va transmite Băncii de Export-Import a Japoniei o notificare promptă în legătură cu orice schimbare de adresă a subsemnatului ; (iii) subsemnatul își va îndeplini obligațiile de agent de proces conform acordului ; (iv) subsemnatul va înmâna imediat Împrumutatului, la adresa specificată în acord, copiile oricăror citații, plângeri sau alte proceduri pe care subsemnatul le primește în calitate sa de agent de proces.

Această acceptare și înțelegere vor fi obligatorii după semnare atât pentru toți succesorii subsemnatului cât și pentru toate persoanele care după această semnare acționează în calitate de semnatori sau reprezentanți ai biroului semnatarului.

Cu multă sinceritate,  
.....

Formularul 1

**CERERE DE TRAGERE**  
(JEXIM SAL to ROM)

Data : \_\_\_\_\_

Nr. : \_\_\_\_\_

Banca de Export-Import a Japoniei  
4-1, Ohtemachi 1-chome  
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japonia

În atenția Directorului general  
Departamentul Împrumuturi II

Stimați domni,

Conform anexei A a Acordului de împrumut din data de 18 decembrie 1992 (JEXIM SAL to ROM), (*acordul*), prin prezenta solicităm EXIMBANK-ului să transfere în yeni echivalentul în yeni (determinat conform acordului și fără ca aceasta să contravină prezentului) al următoarei sume în dolari S.U.A., specificată în continuare și în borderourile atașate la acesta (termenii utilizați aici fără definiție au același înțeles ca cel dat acestor termeni în acord).

Valoarea în dolari S.U.A. : . . . . .

Vă rugăm să efectuați transferul echivalentului în yeni al sumei solicitate în dolari S.U.A. — în yeni japonezi convertibili — plătind în contul Băncii Naționale a României la Bank of Tokyo—Ltd., Sediul central, Tokyo (Cont.nr. . . . .).

Atașăm la prezentul o copie a borderourilor aferente acestei cereri de tragere, în conformitate cu anexa A la acord.

Certificăm prin prezenta că, la data de mai sus, reprezentările și garanțiile date sau specificate de noi în acordul de împrumut rămân adevărate și exacte în toate privințele și că nu a intervenit sau nu este

posibil să intervină sau să rezulte din efectuarea acestei trageri nici un caz de neîndeplinire a obligațiilor sau alt eveniment care, după reținerea unei notificări după scurgerea unui timp sau ambele, ar constitui un caz de neîndeplinire a obligațiilor, și că documentele însoțitoare înaintate Băncii Mondiale sunt adevărate și corect întocmite din toate punctele de vedere.

Cu sinceritate,  
România

prin . . . . .  
(Semnătura autorizată)

copie la : Banca Mondială  
(în atenția Departamentului de Împrumuturi).

Formularul 2

Data plății de la . . . . .  
Împrumutul Băncii Mondiale nr. . . . .  
Cererea nr. . . . .  
Borderoul nr. . . . .

### B O R D E R O U

Plăți efectuate în perioada . . . . .

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Art. nr.	Numele și adresa contractantului sau furnizorului	Contractul nr. . . . . din . . . . .	Descrierea sumară a bunurilor și serviciilor	Moneda și suma totală a contractului (în moneda originală)	Moneda și suma plătită contractantului sau furnizorului în perioada menționată	Data plății	Cursul de schimb	Echivalentul în dolari S.U.A. (cursul din coloana 8 aplicat sumei din coloana 6)

Suma totală

Pentru tragerile în numele întreprinderilor de stat, va fi anexat următorul tip de certificat :

Prin prezentul atestăm că sumele de mai-sus au fost plătite în scopul executării corespunzătoare a activităților proiectului, cu respectarea termenilor și condițiilor acordului de împrumut. Toate documentele care atestă aceste cheltuieli au fost păstrate (a se preciza unde se află) și vor fi disponibile pentru a fi analizate la cererea misiunilor. Pentru plățile făcute pe baza unor contracte de bunuri în valoare care depășește echivalentul sumei de 5.000.000,00 dolari S.U.A., copiile facturilor emise de furnizor sau contractant, ca și înregistrările plăților către aceștia vor fi anexate acestui borderou.

(Semnătura autorizată)

. . . . .

Formularul 3

### TABEL LUNAR DE TRAGERI

(JEXIM SAL to ROM)

Stimați domni,

Vă prezentăm un tabel lunar cumulativ al tragerilor, care prezintă toate tragerile efectuate până în prezent în cadrul acordului de împrumut mai sus menționat.

Tabelul va fi concludent și obligatoriu în absența vreunei erori evidente.

Cu sinceritate,

Banca de Export-Import a Japoniei

*(Anexă la Formularul 3)***BANCA DE EXPORT-IMPORT A JAPONIEI****Tabel lunar de trageri  
(JEXIM SAL to ROM)**

(sume exprimate în yeni japonezi)

Data tragerii	Suma trasă	Sold	Observații
			Report din luna anterioară
TOTAL			De reportat

**FORMULAR DE NUMIRE A AGENTULUI DE PROCES****Autorizație**

Prin prezentul instrument, România, acționând prin . . . . . , având adresa . . . . . , numește ca agent de proces pe . . . . . , cu sediul în prezent la . . . . . , conform căruia România conferă irevocabil toate împuternicirile necesare pentru a primi în numele României citații, proceduri legale sau somații în orice acțiune sau procedură legală adusă în fața Înaltei Curți de Justiție din Anglia, la care face referire art. XII al Acordului de împrumut din data de . . . . . 1992, încheiat între România și Banca de Export-Import a Japoniei.

Data :

Prin : .....

**FORMULAR DE NUMIRE A AGENTULUI DE PROCES****Autorizație**

Prin prezentul instrument, România, acționând prin . . . . . , având adresa . . . . . , numește ca agent de proces pe . . . . . , cu sediul în prezent la . . . . . , conform căruia România îi conferă irevocabil toate împuternicirile necesare pentru a primi în numele României citații, proceduri legale și somații în orice acțiune sau procedură legală adusă în fața Înaltei Curți Districtuale din Tokyo, la care face referire art. XII al Acordului de împrumut din data de . . . . . 1992, încheiat între România și Banca de Export-Import a Japoniei.

Data :

Prin : .....

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**cu privire la promulgarea Legii pentru ratificarea  
Acordului de împrumut dintre România și Export-Import  
Bank — Japonia, semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm  
Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și  
Export-Import Bank — Japonia, semnat la Tokyo la 18 decembrie 1992,  
și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 3 martie 1993.

Nr. 22.

---

---

**EDITOR PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUȚAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,  
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.

---